

Nº 82



GOBIERNO  
DE ESPAÑA

MINISTERIO  
DE EDUCACIÓN

# ENLACE

Boletín Informativo de  
la Consejería de Educación  
en Polonia

NIPO: 660-09-078-X

[educación.es](http://educación.es)

Mayo-  
Agosto 09

## FORMACIÓN DEL PROFESORADO

### KURSY KWALIFIKACYJNE

#### En este número:

Formación profesores	2-3
Becas de verano	4
Pueblos abandonados	5
Matura 2009	6
Recursos en red	7
Agregaduría Chequia	8-9
Agregaduría Eslovaquia	10
Agregaduría Rusia	11
Agenda	12
	13



Asistentes y profesorado

Dos nuevos cursos *Kwalifikacyjne* se están celebrando desde el pasado día 6 de julio en las instalaciones del CODN de Varsovia y Sulejówek gracias a la colaboración entre este centro para la formación de profesores polaco, la Consejería de Educación en Varsovia y la Universidad de Santiago de Compostela. En la primera de las sedes, los contenidos son impartidos por Xaquín Núñez y Francisco Xavier Casas. En la segunda, por la profesora Tatiana Romero y el profesor Xaime Varela, reconocidos profesionales todos ellos con gran experiencia en la enseñanza de español como lengua extranjera.

Los cursos fueron inaugurados por la Consejera de Educación, Nuria Domínguez, y la representante del CODN, Ewa Piech, y se desarrollan hasta el 24 del presente mes de julio. Como se sabe, los cursos *Kwalifikacyjne* forman parte del programa de formación que desarrollan estas dos instituciones con el objetivo de acreditar a profesores polacos de otras lenguas extranjeras en la enseñanza de la lengua española. Con este fin, durante las tres semanas de duración del curso, los asistentes adquieren una formación específica en metodología, recursos y cultura hispánica.

El curso está diseñado de acuerdo con las directrices y niveles que establece el Marco Común Europeo de Referencia para las lenguas y la competencia comunicativa.

Además de la fundamentación teórica más re-

ciente sobre el proceso de aprendizaje de lenguas, los aspectos metodológicos de este curso abarcan el tratamiento de aquellos contenidos específicos de la lengua española (fonológico, morfológico y sintáctico) que la caracterizan, como, por ejemplo, su transparencia fonológica, los tiempos verbales o la relativa flexibilidad de la estructura de la frase. Con respecto a los recursos, además de la explotación de los más tradicionales, se forma a los futuros profesores de español en el uso de los materiales audiovisuales en el aula de ELE y en la aplicación de las nuevas tecnologías. Por otra



Los cuatro profesores de la Universidad de Santiago

parte, los aspectos culturales tienen un tratamiento multidisciplinar y comprenden diferentes áreas. Desde el tratamiento de los contenidos literarios en la enseñanza de ELE y la incorporación de contenidos no lingüísticos en el aula hasta las características del mundo hispánico: ámbito geográfico y cultural, aspectos sociolingüísticos, diversidad, religión, creencias, fiestas, costumbres, música y otros.

El curso finaliza con un elemento ineludible en la formación del profesorado como es la evaluación del alumnado desde una perspectiva formativa. Más información en:

[www.educacion.es/externo/pl/es](http://www.educacion.es/externo/pl/es)

#### ATENCIÓN

El boletín ENLACE sólo aparece en versión electrónica. Los interesados que deseen recibirlo deberán solicitarlo mediante correo electrónico a:

[consejería.pl@educación.es](mailto:consejería.pl@educación.es)

## ALUMNOS DE 2º y 3º DE EUROPROF

Del 29 de junio al 5 de julio, con la asistencia de unos 30 profesores de 2º y 3 de EUROPROF de la modalidad a distancia, se ha celebrado en Sulejówek un curso presencial de español intensivo de 60 horas que ha sido impartido por los profesores del Instituto Cervantes Marta Muñoz, Eva Calvo y Carlos Vera. Este curso tiene un carácter complementario dentro del programa de la modalidad de formación a distancia en la que están inscritos y su objetivo principal, además de fomentar la



*Ewa Piech, Nuria Domínguez y Raquel Horche*

convivencia y otros aspectos relacionales, es el ofrecer al profesorado la posibilidad de desarrollar aquellas destrezas lingüísticas que no permite la formación a distancia. Los alumnos de 2º son profesores de materias no lingüísticas que cuando alcancen el nivel establecido en español impartirán



*Profesores asistentes al curso durante un descanso*

parte de los contenidos en enseñanza bilingüe. Por otra parte, los asistentes de 3º son profesores de otras lenguas extranjeras que cuando alcancen la acreditación podrán impartir español como lengua extranjera. En la inauguración del curso estuvo presente la Consejera de Educación, Nuria Domínguez, la representante del CODN, Ewa Piech y la jefe de estudios del Instituto Cervantes, Raquel Horche.

## CURSO DE CULTURA Y CIVILIZACIÓN ESPAÑOLAS

Organizado por la Consejería de Educación de la Embajada de España, el Centro de Formación de Profesores (CODN) y el Instituto Cervantes de Varsovia se ha celebrado en esta ciudad un Curso de Cultura y Civilización Españolas de 30 horas dirigido a los alumnos de la primera y segunda promoción del programa EUROPROF para los cursos 2004-2007 y 2005-2008 respectivamente. Han participado en el mismo alumnos de la modalidades presencial y a distancia.



*Asistentes al curso de cultura y civilización*

En las nuevas instalaciones del Instituto Cervantes de Varsovia y a lo largo de seis períodos lectivos diarios de 9 a 15 horas, los profesores-alumnos han tenido oportunidad de conocer un poquito más de cerca la cultura española, aspecto que en muchas ocasiones suele quedar relegado a un segundo plano en los cursos de lengua española.

Entre los contenidos destacan la presentación de "Un paseo por las ciudades y pueblos de España", conocimientos generales que permitieron más tarde abordar otros de carácter sociológico y cultural más específicos como las fiestas y tradiciones o más idiosincráticos como los bailes, los trajes regionales o la gastronomía mediterránea.

Un tratamiento mucho más específico recibió la presentación del sistema educativo, las características de los medios de comunicación y el análisis la actualidad española. Finalmente, no faltó en el programa el tratamiento de otros aspectos más sutiles e intangibles como las particularidades y esencia del humor español.



*Instalaciones del CODN,  
Sulejówek*

## ENCUENTRO CON LOS PROFESORES DE LAS SECCIONES BILINGÜES

El pasado día 5 de junio tuvo lugar un encuentro con el profesorado español de las Secciones Bilingües en Polonia. En la agenda, dos cuestiones destacadas: el análisis y evaluación del curso que finaliza y las novedades previstas para el próximo.

Con respecto al primer punto, los profesores entregaron las memorias finales del curso y se analizaron las dificultades más significativas que han encontrado durante el curso. A continuación, la Consejera de Educación, Nuria Domínguez, expuso las características más relevantes de los programas en desarrollo: los cursos Europrof y la colaboración con el Instituto Cervantes, los programas complementarios de final de curso, las be-

cas para alumnos de SSBB, etc. Un tratamiento más detallado recibió el resultado de las pruebas finales de bachillerato y el procedimiento para la solicitud del título correspondiente o el acceso a la universidad española. Tras una comida de trabajo, la Secretaria General, Gloria Nistal, expuso algunas de las modificaciones previstas para el próximo curso con el fin de mejorar las relaciones entre el profesorado y los centros, las novedades sobre el funcionamiento del Centro de Recursos y las publicaciones habituales de la Consejería.

## PROGRAMA DE BECAS PARA EL PROFESORADO Y EL ALUMNADO POLACO



(De arriba abajo)

Imágenes de las universidades de Granada,  
Salamanca y Santiago

En la web de la Consejería de Educación puede consultarse la resolución final de la convocatoria de becas que anualmente concede el Ministerio de Educación en colaboración con las universidades de Granada, Salamanca y Santiago de Compostela durante los meses de julio y agosto, así como las ofrecidas dentro del marco de los convenios bilaterales vigentes para Responsables de la Administración Educativa o Directivos de las Secciones Bilingües.

### Becas para cursar estudios superiores en universidades españolas

Dirigidas a los alumnos de las Secciones Bilingües con lengua española, la Consejería de Educación ha establecido acuerdos con distintas universidades españolas que ofertan becas para realizar estudios superiores en España. Para solicitar estas becas es preciso obtener la credencial que le permite el acceso a la universidad española a través de la UNED y en su concesión se tienen en cuenta los resultados académicos del alumno y las circunstancias socioeconómicas de su familia. Se suelen solicitar en el mes de junio aunque el período concreto de solicitud depende de cada convocatoria. Actualmente este programa se lleva a cabo con las siguientes universidades:

#### Universidad de Granada:

Ofrece siete becas que incluyen exención de matrícula, comedor universitario, ayuda para libros y ayuda para instalación.

**Universidad de Valencia:** Ofrece una beca que incluye exención de matrícula, alojamiento y manutención en residencia universitaria, seguro médico y ayuda mensual de 150 euros para gastos de bolsillo.

Para más información sobre otras becas puede visitarse el sitio del Ministerio de Educación español en:

[www.educacion.es/educacion/becas-y-ayudas.html](http://www.educacion.es/educacion/becas-y-ayudas.html)

## PROGRAMA DE PUEBLOS ABANDONADOS



El programa “Actividad de recuperación y utilización educativa de pueblos abandonados” que anualmente convoca el Ministerio de Educación y Ciencia de España cuenta con una gran aceptación entre los jóvenes polacos. Como muestra, los 32 alumnos de diferentes centros educativos de este país que viajarán a España en algunos de los diferentes turnos de participación establecidos este año: del 6 al 18 de Julio; del 20 de Julio al 1 de agosto; del 10 al 22 de agosto; del 24 de agosto al 5 de septiembre. Al igual que en otras ocasiones, los seleccionados tendrán ocasión

### Poblaciones

**Búbal**  
(Huesca)

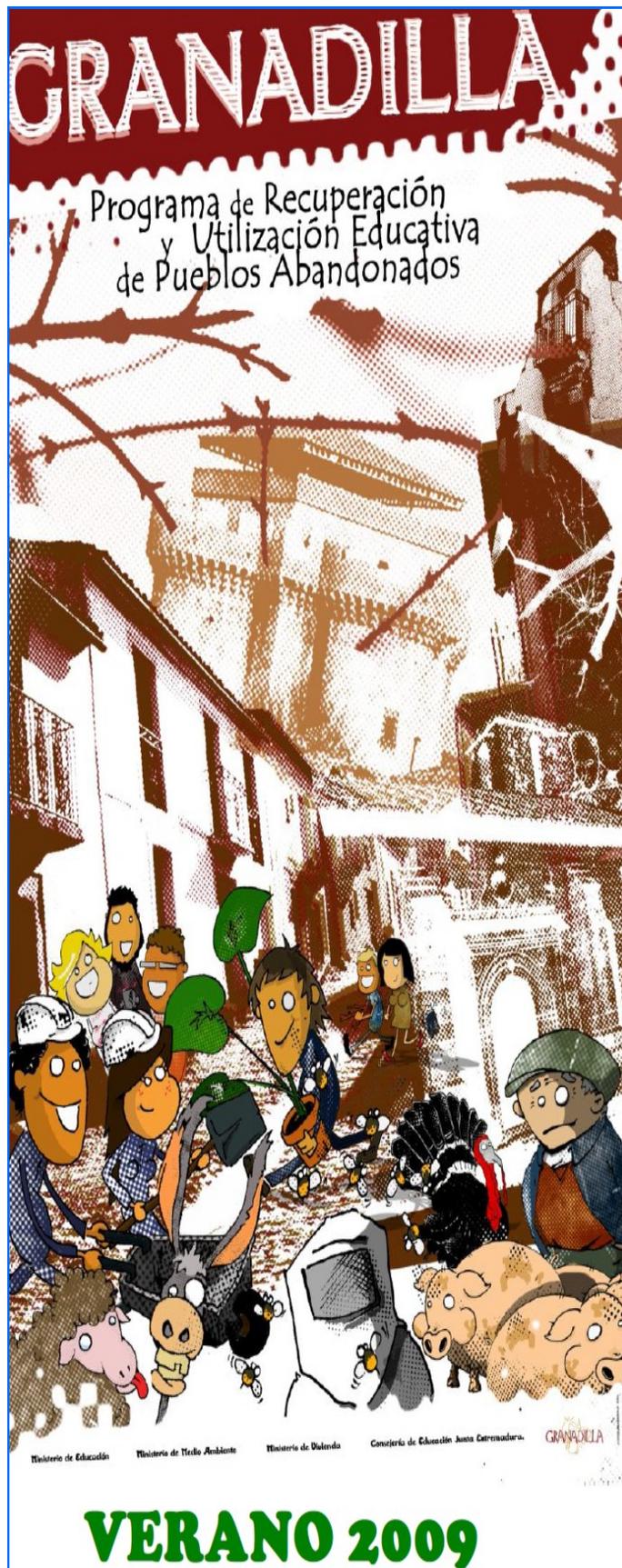
**Granadilla**  
(Cáceres)

**Umbralejo**  
(Guadalajara)

de convivir en un contexto multicultural y plurilingüístico con jóvenes procedentes de otros países europeos en las poblaciones donde se desarrolla este programa (ver cuadro).

Una de las novedades de la convocatoria de este año ha sido la ampliación de la oferta a los alumnos de las Secciones españolas en centros de otros países de la Unión Europea con el objetivo de reforzar el interés y el aprendizaje de la lengua española. Como es sabido, con excepción de los gastos de viaje, el programa es gratuito.

Durante la estancia los participantes tendrán ocasión de desarrollar un gran número de actividades: trabajar en jardinería o huerto; conocer procesos de reciclaje; participar en los procesos de reconstrucción de muros y enlosado de paredes; diseñar espacios adecuados para diversos usos; llevar a la práctica actividades para el cuidado de la salud; fabricar objetos en carpintería o diseñar y montar objetos de mimbre. No faltarán multitud de actividades lúdicas; participación en representaciones de distinto tipo, dinámicas de grupo, fiestas, bailes, juegos, deportes, una acampada nocturna, excursión en autobús, además de prácticas de piragüismo y natación. Y, por su puesto, aprenderán conociendo más y mejor la naturaleza en un entorno favorable para la camaradería y la amistad.



## EXÁMENES DE MATURA - BACHILLERATO 2009

La celebración de las pruebas orales de lengua española durante los días del 25 al 28 del pasado mes de mayo, que contaron con la supervisión de dos inspectoras y un inspector del Ministerio de Educación español (ver número anterior de Enlace), puso fin a las actividades académicas de los alumnos que han cursado el último curso de Bachillerato en los Liceos polacos. Un número final de 119 alumnos, casi el doble con respecto al año anterior, que han cursado sus estudios en 11 de las 14 Secciones Bilingües de español en Polonia, aspiraban a la doble titulación que contempla el acuerdo hispano-polaco actual una vez superadas las pruebas correspondientes.

La entrega de las notas definitivas del examen de Bachillerato el día 30 del pasado mes de junio por parte del Ministerio de Educación Nacional polaco ha venido a corroborar lo que hasta ahora era una impresión generalizada entre profesores y alumnos de los centros en los que se está desarrollando el programa: el excelente nivel alcanzado por los alumnos que aspiran a la doble titulación al final de la etapa con independencia de las materias optativas y lingüísticas cursadas.

Como es sabido, el examen de Bachillerato externo final que conduce a la doble titulación

### CENTROS Y NÚMERO DE ALUMNOS QUE HAN REALIZADO LAS PRUEBAS DE BACHILLER ESPAÑOL

- Liceo n° IX. Lublin, 3
- Liceo n° XXII. Varsovia, 10
- Liceo n° XXXIV. Varsovia, 13
- Liceo n° I. Bydgoszcz, 8
- Liceo n° VI. Cracovia, 15
- Liceo n° IX. Wrocław, 3
- Liceo n° II. Katowice, 12
- Liceo n° XVII. Poznań, 8
- Liceo n° XXXII. Łódź, 30
- Liceo n° XV. Gdańsk, 7
- Liceo n° IV. Radom, 10

consta de las materias de lengua polaca (oral y escrita); lengua española (oral y escrita) con contenidos lingüísticos literarios; un examen en polaco en el que el alumno elige entre las materias de Geografía, Historia o Historia del Arte y una prueba de Cultura en español que abarca contenidos específicos de Geografía, Historia y Arte de España. Para llegar hasta aquí, los aspirantes habrán cursado los tres años habituales de estudios del sistema educativo polaco en un liceo con un complemento curricular en lengua española de, al menos, 30 horas por semana en el conjunto de los tres cursos (además del curso inicial o año CERO en el liceo o los tres años de Gimnasio de lengua española).

La nota media obtenida por los alumnos de las Secciones de Español oscila entre 7,8 y 9,2 (media general del grupo: 8,2); puntuaciones relativamente altas que con toda seguridad facilitarán a la mayoría de ellos el acceso a los estudios universitarios elegidos, bien en España o en Polonia. Desde aquí felicitamos a todos ellos y a los profesores que lo han hecho posible.

[www.educacion.es/externo/pl/es/](http://www.educacion.es/externo/pl/es/)



Consejera de Educación, el inspector del Ministerio de Educación Jesús Toboso, coordinadora, alumnas y profesor de la Sección Bilingüe de Łódź.



Inspector, alumnas, profesores y directora de la Sección Bilingüe de Lublin



Inspector D. Jesús Toboso, alumno y alumnas, profesor y coordinadora de la Sección Bilingüe de Wrocław

## RECURSOS EN RED PARA EL PROFESORADO

*El Instituto Superior de Formación y Recursos en Red para el Profesorado (ISFTIC) es un servicio que el Ministerio de Educación de España pone a disposición del profesorado con el fin de promover la innovación y facilitar recursos para la comunidad educativa.*

*Destacamos dos secciones de este sitio que pueden resultar especialmente útiles para el profesorado de las Secciones Bilingües: la dedicada a la Formación del Profesorado y la amplitud y variedad de recursos para el desarrollo de contenidos de las distintas materias que forman el currículo.*

*También hay que destacar la sección periódica en la que se comentan algunas webs por su interés didáctico y curricular.*

MINISTERIO DE EDUCACIÓN **isftic** Instituto Superior de Formación y Recursos en Red para el Profesorado

[www.isftic.mepsyd.es/](http://www.isftic.mepsyd.es/)

EDUCACIÓN | Correo Web | Usuarios ISFTIC | Agenda | Webs de Centros | Red Digital | CC-AA | Diccionarios | Grupos de noticias | Contacto | Buscador

Portada | **Recursos para el profesorado** | Grupos de noticias

**RECURSOS EDUCATIVOS**

- CURRICULARES
  - Asignaturas
  - Asignaturas Optativas
  - Lectura
  - Contenidos transversales
- COMPLEMENTARIOS
  - Orientación educativa
  - Orientación tutorial
  - Bibliotecas escolares
  - TV educativa
  - Observatorio tecnológico
  - Banco de Imágenes
  - Sugerencias Bibliográficas
  - Convocatoria de Premios

**Destacamos**

**Las TIC en la Educación**  
Informe de evaluación *Las tecnologías de la Información y la comunicación en la educación*. Realizado en el marco del programa estratégico *Internet en el Aula*.  
[Más información](#)

**Resolución de los Premios a Materiales Curriculares del 2008**  
Se publica en el BOE la Orden por la que se resuelve la actual convocatoria del ISFTIC en la que se otorgan los premios a materiales educativos curriculares en soporte electrónico que puedan ser utilizados y difundidos por internet.  
[Ver BOE](#)

**Destacados para profesores**

**Matemáticas**  
**Matemáticas.** El gran número de actividades interactivas que presenta este recurso facilitará a los alumnos de primaria el aprendizaje de procedimientos y conceptos en el área de matemáticas.

### Formación del Profesorado

EDUCACIÓN | Correo Web | Usuarios ISFTIC | Agenda | Webs de Centros | Red Digital | CC-AA | Diccionarios | Grupos de noticias | Contacto | Buscador

Formación del Profesorado | **Instituto Superior de Formación y Recursos en Red para el Profesorado** | ISFTIC Informa

Cursos presenciales y en red. Ayudas, convenios, licencias y otros.

**Recursos para el profesorado**  
Recursos educativos del ISFTIC organizados por materia y nivel educativo.

**Cursos de verano 2009**  
Disponible la relación definitiva de admitidos y excluidos a la convocatoria de cursos de verano de actualización pedagógica y didáctica para el profesorado.  
Fecha de publicación: 22 de junio de 2009.  
[Acceder a listados](#)

**Premios a Materiales Educativos**

### Recursos por materias

EDUCACIÓN | Correo Web | Usuarios ISFTIC | Agenda | Webs de Centros | Red Digital | CC-AA | Diccionarios | Grupos de noticias | Contacto | Buscador

Portada | Profesores | **Bachillerato** | **Por niveles educativos**

**Bachillerato**

**Destacados de Bachillerato**

**Matemáticas**  
**ZAI, Mates a tu alcance.** Matemáticas aplicadas a las Ciencias Sociales. ¿Problemas con las matemáticas? Tanto profesores como alumnos podrán encontrar en este recurso todo el apoyo que necesiten gracias a la gran variedad de material propuesto.

**Historia del Arte**  
**Goya, El genio aragonés.** Una propuesta didáctica y lúdica para acercar a los alumnos de la ESO la figura del artista Goya, uno de los pintores más importantes del Arte español e internacional.

Es posible acceder al listado de asignaturas por niveles educativos:

- Infantil
- Primaria
- Secundaria
- Bachillerato
- Formación Profesional

## IV ENCUENTRO DE PROFESORES DE ELE EN REPÚBLICA CHECA



*IV Encuentro de profesores de ELE – República Checa*

Organizado por la Agregaduría de Educación en la República Checa y el Instituto Cervantes de Praga.

Lugar de celebración: **Instituto Cervantes de Praga**

**Instituto Cervantes**  
Na Rybníčku, 536/6  
120 00 Praga 2  
tel.: 221 595 211  
cenpra@cervantes.es  
www.cervantes.cz

**Agregaduría de Educación**  
Embajada de España  
Sokolovo 4, Praga  
tel.: 224 311 227  
agregaduria.cz@educacion.es  
http://www.mepsyd.es/exterior/cz

Organizado conjuntamente por la Agregaduría de Educación y el Instituto Cervantes de Praga se ha celebrado durante los días 5 y 6 de junio de 2009 el "IV Encuentro de profesores de ELE de la República Checa". El Encuentro, que ha dado continuidad a los realizados durante los tres cursos anteriores, se ha llevado a cabo mediante tres sesiones de trabajo:

**Sesión 1:** *El discurso del profesor en clase de ELE. ¿Cómo, cuándo y cuánto hablar?*

Mesa redonda.

Objetivos:

El uso de una lengua de mediación en clase: L1, L3. El tiempo de habla del profesor y de los alumnos. El tipo de habla del profesor. La traducción en la clase. El uso del diccionario en el aula.

Objetivos:

Ofrecer una alternativa a los cursos de preparación basados en la resolución de modelos de exámenes. Presentar ejercicios alternativos para el desarrollo de las diferentes pruebas. Reflexionar sobre los aspectos psicológicos relacionados con la realización de un examen: presentación de estrategias.

**Sesión 3:** *Gramática y actividades gramaticales: creencias, prácticas y alternativas*



*Lourdes Miquel durante el transcurso de su ponencia*

Ponente: Lourdes Miquel.

Objetivos:

Reflexionar sobre el papel de la gramática en el aula. Poner en contacto a los profesores con varias teorías que pueden aportar una nueva luz sobre la visión de la gramática y su ejercitación. Revisar algunas creencias sobre la gramática y tratar de mejorarlas. Proponer explicaciones y actividades que hagan más eficaz la labor docente en este terreno. Dar criterios tanto de análisis gramatical como de elaboración de ejercicios gramaticales.

En el IV Encuentro han participado más de 60 profesores de español que realizan actividades de formación en diversos centros educativos de la República Checa y en el mismo se ha mostrado una vez más el auge y el empuje que la lengua española está adquiriendo en este país centroeuropeo. Los asistentes han resultado muy satisfechos de la actividad realizada y especialmente con la intervención de Lourdes Miquel, que ha tenido una actuación magistral, con una presentación y documentación original, creativa y de gran interés, muy bien acogida y agradecida por todos.



*Lourdes Miquel, acompañada por el Agregado de Educación y por el Director, la Jefa de Estudios y un Profesor del Instituto Cervantes de Praga.*

**Sesión 2:** *Cursos de preparación a los DELE: una propuesta*

Ponente: Montserrat Aguirre, Jefa de Estudios del Instituto Cervantes de Praga.

## I CONCURSO DE FOTOGRAFÍA MATEMÁTICA EN REPÚBLICA CHECA



*Hipérbole sentada en el parque*

Con objeto de desarrollar la competencia lingüística en lengua española, favorecer el aprendizaje de las matemáticas y fomentar la creatividad y el intercambio de conocimientos entre los alumnos de los *gymnázium* con los que el Ministerio de Educación cuenta en la actualidad en la República Checa (*Gymnázium Klásico y Español* de Brno, *Gymnázium Biskupské* de České Budějovice, *Gymnázium Čajkovského* de Olomouc, *Gymnázium Hladnov* de Ostrava, *Gymnázium Luďka Pika* de Pilsen y *Gymnázium Budějovická* de Praga), la Agregaduría de Educación de la Embajada de España en la República Checa ha convocado el **I Concurso de Fotografía Matemática**.

En el Concurso han participado alumnos de los diversos *gymnázium* y se ha celebrado en dos fases:

1ª fase: Realizada en cada uno de los seis *gymnázium* integrando el Concurso en las actividades propias del centro.

2ª fase: Las cinco fotografías seleccionadas de cada centro fueron enviadas al *Gymnázium Budějovická* de Praga donde se realizó la exposición nacional de las obras ganadoras de cada centro.

El día 20 de mayo se reunió el Jurado, compuesto por: D. Demetrio Fernández González, Agregado de Educación; D. José Ángel Ónega Ónega, Inspector de Educación; Dª. Zdeňka Bednářová, Directora del *Gymnázium Budějovická* de Praga; Dª. Jitka Strupková, Profesora de Matemáticas del *Gymnázium Budějovická* de Praga; y Dª. Rosa Bachs Fornt, Profesora de Matemáticas de la Sección Bilingüe del *Gymnázium Budějovická* de Praga, que acordó conceder los tres premios correspondientes al I Concurso de Fotografía Matemática.

Abiertos los sobres que contenían los datos de los participantes, resultaron ganadores los siguientes:

**Primer Premio:** "*Hipérbole sentada en el parque*", Nikola Peturová, 3º D; Olomouc.

**Segundo Premio:** "*Semejanza nevada en las pirámides*", Jan Krygler, 2º A; Ostrava.

**Tercer Premio:** "*La elipse gaseosa*", Kristýna Černá, 5º D; Olomouc.

Los alumnos ganadores recibieron un diploma acreditativo así como un premio en material informático o audiovisual, entregado por la Agregaduría de Educación.



*Semejanza nevada en las pirámides*



*La elipse gaseosa*

## ACTIVIDADES CELEBRADAS EN ESLOVAQUIA

### Día del Libro en Eslovaquia

Con ocasión del Día del Libro, en la biblioteca y Centro de Recursos de la Agregaduría se presentó la traducción al eslovaco de la obra Séneca. Su traductor, Vladimír Oleríny, decano de los traductores eslovacos, leyó unos fragmentos de la misma. Tras esta presentación, y en colaboración con la Em-



bajada de España, el Aula Cervantes del Instituto Cervantes de Viena y la Universidad de Economía de Bratislava, se inauguró la Exposición *Otros Quijotes*, consistente en cincuenta



carteles en los que otros tantos pintores y diseñadores actuales españoles interpretan y reinventan la obra de Cervantes.

### Entrega de premios del Concurso Garcilaso de Humanidades y Ciencias y de la Olimpiada Matemática

En este curso se ha realizado el V Concurso Garcilaso de la Vega de Humanidades y Ciencias entre alumnos de Secciones Bilingües eslovaco—españolas. Resultaron ganadores un

alumno de la sección de Košice y una alumna de la sección de Banska Bystrica. De la III Olimpiada Matemática fue ganadora una alumna de la sección de Nové Mesto nad Váhom. La entrega de premios la hicieron el Embajador de España y el director en Eslovaquia de la empresa IBERDROLA Ingeniería y Construcción, que, por primer año, ha cofinanciado los mismos. En sus palabras alabaron la competencia matemática de los alum-



nos y la calidad de sus trabajos, así como la voluntad de estudiar una colaboración estable con este tipo de actividades de la Agregaduría.



### Reunión de directores de Secciones Bilingües eslovaco—españolas

El encuentro tuvo lugar en los locales de la Embajada de España y el objetivo principal fue el de armonizar los planes de estudios de las secciones bilingües de acuerdo con la nueva Ley de Educación eslovaca.

[www.educacion.es/externo/sk](http://www.educacion.es/externo/sk)

## FESTIVAL DE TEATRO DE LAS SECCIONES DE ESPAÑOL EN RUSIA



*El grupo ganador presentado por la Agregada de Educación*

El 11 de marzo se celebró el Festival de Teatro de los grupos de teatro de las Secciones Bilingües de Rusia con la participación de 5 centros educativos que forman parte del Programa de las Secciones Bilingües.

La celebración del Festival este año tuvo lugar en el centro educativo nº 1410 Rosalía de Castro, que estrenó con este festival su salón de actos y su nuevo escenario teatral.

Antes de comenzar el Festival, desde la Agregaduría de Educación se entregaron las ayudas individuales curso 2008- 2009 a 11 alumnas de las 5 Secciones rusas. Este curso todas las becarias son chicas. Sus nombres son:

- Varlamova Anastasia, Kolodzey Daria, Movsesian Kristina, Sección Bilingüe Rosalía de Castro, Moscú.
- Kashkadova Veronica, Ryapukhina María, Sección Bilingüe Pablo Neruda, Moscú.
- Chzao Irina, Zaviortkina Elisa, Petrova Daria, Puzitskaya Zabava, Sección Bilingüe Miguel de Cervantes, Moscú.
- Shurueva Daria, Sección Bilingüe Miguel Hernández, Moscú
- Malysheva Anastasia, Gimnasio 205, San Petersburgo.

El Festival lo abrió el grupo teatral del centro anfitrión con la obra del catalán, Alberto Miralles, “¿Eso dice la Ley?”. Hay que felicitarles por su cuidada puesta en escena, lo ingenioso del decorado que introduce al espectador en un espacio que a la vez que una comisaría de policía intenta representar un mundo desolado, lleno de injusticias. Además desde estas

páginas nos gustaría destacar la dificultad que hubieron de superar los alumnos, enfrentándose con un texto difícil y de réplicas largas.

El grupo teatral “Los lazarillos” de la Sección Bilingüe Miguel de Cervantes, que salió al escenario en segundo lugar, representó la obra de la dramaturga madrileña Paloma Pedrero, “La isla amarilla”, una divertida comedia que intentaba ver y entender nuestro mundo actual y civilizado a través de las descripciones de los habitantes de la isla Amarilla, llamados “papalagis”. Humor cálido y vivificante que nos muestra tal y como somos.

En tercer lugar intervino el grupo teatral de la Sección Bilingüe Miguel Hernández con una obra de la escritora gallega de literatura infantil y juvenil, Milagros Oya, titulada “Cambiano el mundo”. Una obra juvenil que muestra que también los jóvenes están preocupados por los problemas que corroe el mundo: el hambre, las guerras, el terrorismo, etc. Cada uno de los personajes hace su propuesta para cambiarlo. Hay que destacar la buena pronunciación de los actores, su espontaneidad en el escenario y la buena caracterización de los personajes.

Después de un merecido descanso les siguió el grupo teatral “La Farándula” de la Sección Bilingüe Pablo Neruda que representó la adaptación del entremés de Miguel de Cervantes “Los Habladores”. Una burla sobre mujeres y hombres que hablan en exceso y sin mucho sentido. La representación tuvo sus buenos

*(Continúa en la página 12)*

(Viene de la página 11)

momentos en los que consiguió hacer reír al público.

La última actuación fue la del grupo teatral de la Sección Bilingüe del Gimnasio 205 de San Petersburgo. Este grupo puso en escena una adaptación libre de la obra “Se busca pastor”, de la joven autora hispanoamericana Lucina García Lizárraga, que tituló “Se necesita actor”. El texto pone de manifiesto la necesidad de superación de los defectos humanos tan cotidianos como la pereza, la superficialidad, el miedo al compromiso, etc. La representación presentaba muchos números musicales que los actores realizaron con entusiasmo y maestría.

Terminadas las actuaciones de los grupos, se reunió el Jurado para elegir las dos obras que debían ir al Festival Internacional de Teatro Escolar en español que este año se celebraba en el mes de abril en Bucarest. Los miembros del Jurado a la hora de hacer su elección tenían en cuenta las siguientes características: el dominio del español, la calidad de interpretación y la puesta en escena de la obra.

El veredicto del Jurado fue el siguiente: en el Festival de Teatro de Bucarest Rusia sería representada por los grupos teatrales de las Secciones Bilingües de Rosalía de Castro y Miguel Hernández con las obras de “¿Eso dice la Ley?” y “Cambiando el mundo”.

Fue un día largo dedicado íntegramente al teatro, donde tanto el público, como los propios actores disfrutaron enormemente y ese día se justificaron tantos esfuerzos y tantas horas dedicadas a aprender el texto, a pulir la pronunciación y a ensayar cada paso.

## OLIMPIADA DE ESPAÑOL 2009

Este curso 2008-2009 la Agregaduría de Educación de la Embajada de Moscú en colaboración con el Instituto Cervantes y el Departamento de Español de la Universidad Estatal Pedagógica de Moscú ha organizado por primera vez en Moscú la Olimpiada de Lengua Española.

La Olimpiada iba dirigida a los alumnos de la enseñanza secundaria en dos categorías: Español como 1ª Lengua Extranjera y Español como 2ª Lengua Extranjera. En la primera categoría participaban alumnos de los cursos 9º y 10º del sistema educativo ruso, en la segunda categoría participaban los alumnos de secundaria con dos años de estudios de español. Este grupo fue dividido a su vez en dos niveles para evitar la disparidad en la edad: desde los 10 a 13 años y desde los 14 a 17 años.

La parte escrita de la Olimpiada se celebró el 21 de febrero en las aulas de la Facultad de Lenguas Extranjeras de la Universidad Pedagógica. Para la categoría de Español 1ª Lengua se presentaron 77 alumnos de 5 centros educativos moscovitas y en la categoría de Español 2ª Lengua participaron 55 alumnos de 10 centros educativos de Moscú. Corregidos los trabajos de la parte escrita que es eliminatoria a la última etapa de la Olimpiada que es la parte oral en la categoría de



Entrega de las becas a los alumnos premiados

Español 1ª Lengua pasaron 4 alumnos del CES 1410 Rosalía de Castro y 6 alumnos del CES 1252 Miguel de Cervantes. En la categoría de Español como 2ª Lengua en la parte oral participaron 12 alumnos de los siguientes centros de enseñanza secundaria de Moscú: nº 45, 117, 1205, 1296, 1106 y el colegio “Nika”. Todos estos alumnos recibieron el Diploma de Finalista por haber participado y superado la parte escrita de la Olimpiada.

Las pruebas de la etapa oral se celebraron el 18 de abril en el Instituto Cervantes. La Comisión Examinadora fue formada por representantes de la Agregaduría de Educación, la Universidad Pedagógica de Moscú y el Instituto Cervantes. Estos son los ganadores de la Olimpiada de Español 2009 de Moscú:

- En la categoría de Español como 1ª Lengua:

1. Iliukhina Anna, CES 1410 Rosalía de Castro
2. Konovalova Anna, CES 1252 Miguel de Cervantes
3. Melkulova Elsa, CES 1252 Miguel de Cervantes

- En la categoría de Español como 2ª Lengua:

De 10 a 13 años

1. Yusin Georgi, Centro privado de enseñanza secundaria “Nika”

2. Belenkaya Viktoria, CES 45
3. Vinogradova Elisaveta, CES 1106

De 14 a 17 años

1. Acharia Radzhan, CES 1205
2. Afonina Ekaterina, CES 1205
3. Safronova Elisaveta, CES 45
3. Nosulenko Stanislav, CES 45

La entrega de los premios y diplomas a los ganadores de la Olimpiada se celebró el 25 de abril en el CES nº 45. Los alumnos de los centros participantes en la Olimpiada organizaron un concierto con actuaciones musicales y teatrales para ofrecer a los padres y a los profesores de español asistentes. Quisiéramos felicitar de nuevo a los ganadores de esta Olimpiada y desearles nuevos éxitos en el largo camino del aprendizaje de una lengua.

## Agenda cultural

Consulta las actividades culturales programadas por el Instituto Cervantes de Varsovia y Cracovia para las próximas semanas en:

<http://varsovia.cervantes.es>  
<http://cracovia.cervantes.es>  
<http://praga.cervantes.es>  
<http://moscu.cervantes.es>

## Viaje Educativo



La asesora Mary Roche y la profesora Renata Majewska, acompañadas de dos alumnas, en el momento de la despedida de los alumnos que del 15 al 25 de julio realizan el viaje educativo a España (ver número anterior de Enlace).

## Embajada de España en Polonia

Consejería de Educación  
 ul. Fabryczna 16/22, lokal 22  
 00-446 Warszawa

Teléfono: +48 (22) 6269811/1  
 Fax: +48 (22) 6220733  
[consejeria.pl@educacion.es](mailto:consejeria.pl@educacion.es)

[www.educacion.es/exterior/pl](http://www.educacion.es/exterior/pl)



## Ganadores del I Concurso de Malentendidos lingüísticos o culturales en lengua española

El primer premio presenta la historia de Ola y Sergio. Ella es una chica polaca que se va a estudiar a Madrid. Allí conoce a Sergio, que estudia en la ciudad.

**1º PREMIO:** iPod Nano de 8 GB para cada uno de los integrantes del grupo

**GRUPO: "LOS INCREÍBLES"**  
**2º CURSO DEL LICEO XV DE GDÁNSK**  
 COORDINADORA: Prof. Grazyna Groth

**INTEGRANTES DEL GRUPO:**

Emilia Rutkowska  
 Jakub Michalak  
 Zorika Kwiecien

Los ganadores del segundo premio son los autores de un  
 "Calendario de malentendidos hispano-polacos"

**2º PREMIO:** iPod Shuffle de 2 GB para cada uno de los integrantes del grupo

**GRUPO: "FLACAS"**  
**3º CURSO DEL LICEO XXXII DE LODZ**  
 COORDINADORA: Prof. Ewa Lysiak Palmaka

**INTEGRANTES DEL GRUPO:**

Marta Pisarkiewicz  
 Aneta Lipinska  
 Karolina Zygmunt  
 Olga Mejsner

El grupo "3N" recibió el tercer premio por un comic que narra los problemas comunicativos que pueden causar los falsos amigos lingüísticos

**3º PREMIO:** iPod Shuffle de 1 GB para cada uno de los integrantes del grupo

**GRUPO: "3N"**  
**3º CURSO DEL LICEO XIV - GIMNASIO XXXII DE SZCZECIN**  
 COORDINADORA: Prof. Izabela Prostecka-Siwy

**INTEGRANTES DEL GRUPO:**

Klaudia Makowska  
 Ewa Michrowska  
 Paulina Bilejsays  
 Natalia Kozyra



GOBIERNO  
DE ESPAÑA

MINISTERIO  
DE EDUCACIÓN